

From last week's episode: *Del episodio de la última semana*

In the next two weeks, I'll describe two other new initiatives that will define our work over the next year. And then this path of missives will turn to consider some criticisms of what we've done and where we're going. Stay tuned, but fear not: I promise to be finished by Christmas! *En las próximas dos semanas, describiré otras dos nuevas iniciativas que definirán nuestro trabajo durante el próximo año. Y luego este sendero de misivas volverán a considerar algunas críticas sobre lo que hemos realizado y hacia dónde nos dirigimos. Permanezca sintonizado, pero no tema: prometo finalizar para Navidad!*

The story continues: *La historia continúa*

From the start, we've had a simple slogan: "Some Rights Reserved." A Creative Commons license gives permission to exercise some rights, but also allows the author or creator to keep some rights to him- or herself. Thus the meaning of a BY-NC (Attribution-NonCommercial) license is not that the author would never grant commercial rights. Instead it simply means that the commercial rights are not granted or "pre-cleared" by the Creative Commons license. To get the commercial rights, you need to ask the author first. *Desde el inicio, tuvimos un lema simple: "Algunos derechos reservados." Una licencia Creative Commons otorga permiso para ejercitar algunos derechos, pero también permite que el autor o creador mantenga algunos derechos para sí. Por lo tanto el significado de una licencia BY-NC (Atribución-No Comercial) no que el autor no otorgaría jamás derechos comerciales. En cambio, simplemente significa que los derechos comerciales no son otorgados o pre-aclarados por la licencia Creative Commons. Para obtener los derechos comerciales, se precisa solicitarlo al autor primero.*

Many people have never understood this about us. They've confused "commons" with "communist." They've suggested we believe that artists don't need to eat. But nothing in our mission is against artists profiting from their work. Indeed, our message from the start has been that for at least some creative work, and some artists, the exposure that a Creative Commons license offers could help the artist profit from his or her work. *Mucha gente nunca comprendió esto sobre nosotros. Confundieron "commons" con "comunista". Sugirieron que los artistas no precisan comer. Pero nada en nuestra misión es contrario a los artistas que hacen dinero de su trabajo. Por supuesto, nuestro mensaje desde el comienzo ha sido que para un mínimo del trabajo creativo, y para algunos artistas, la exposición que una licencia de Creative Commons ofrece podría ayudar al artista a hacer dinero con su trabajo.*

Today we announce a project to make that message clearer. Over the next six months, we will be developing a new feature with some Creative Commons licenses to enable creators to add links to permit users to commercially exploit their works. *Hoy, hemos anunciado un proyecto para hacer nuestro mensaje más claro. Durante los próximos seis meses, estaremos desarrollando una nueva característica en algunas licencias Creative Commons para permitir a los creadores añadir enlaces para los usuarios de los permisos para explotar comercialmente sus obras.*

We call this project "cc.com," and while the details are still being hammered out, here's the basic idea: Let's imagine you're a musician who is happy to have your music shared noncommercially. But, like most, if someone is going to make a profit from your work, you want a piece of that pie. So while you'll allow members of the public to use your work

noncommercially under a Creative Commons license, you reserve the commercial rights. But you'd also be very happy to offer the commercial rights to others on certain terms. */Llamamos a este proyecto "cc.com" y si bien los detalles están en proceso de realización, la idea básica es: Imaginemos que Ud. es un músico feliz porque su música sea compartida no comercialmente. Pero, como la mayoría, si alguien va a ganar dinero con su obra, Ud. desea una porción del pastel. Así que mi intención es permitir a miembros del público a utilizar su trabajo no comercialmente bajo la licencia Creative Commons, se reserva los derechos comerciales. Pero también estaría muy feliz de ofrecer los derechos comerciales a otros bajo ciertos términos.*

Here's how cc.com might work. You come to the Creative Commons site and select your Creative Commons license. If you select a license with a NonCommercial license element, then we'll give you the choice of partners who might be able to offer your work commercially. (Alternatively, you could simply specify a link back to yourself for any commercial licensing.) */ Así es como cc.com podría funcionar. Ud. ingresa al sitio de Creative Commons y elige su licencia Creative Commons. Si elige una licencia con un elemento de la licencia No Comercial, entonces le brindaremos la opción de socios que podrían ofrecer su obra comercialmente. (Alternativamente, podría simplemente especificar un enlace hacia Ud. mismo para cualquier licencia comercial.)*

If you select a partner, the system would pass you through a partner site to enable you to specify the commercial terms associated with your content. That information would be added back to the Creative Commons license as a link to the partner site. Your Commons Deed could then look something like this: */ Si elige un socio, el sistema lo llevará a un sitio de un socio que lo habilite para especificar los términos comerciales asociados con su contenido. Dicha información sería agregada a la licencia Creative Commons como un enlace al sitio del socio. Su Contrato Commons se vería algo parecido a esto: <http://mirrors.creativecommons.org/emails/cc.com/mockup.gif>*

So that when someone comes to your Commons Deed, they would be informed of the rights you have licensed to the public for free use and enjoyment. But then they'd also be given a link to a site where they can buy something more than what is given for free. That something more could be more rights. It could be CDs. Or it could be anything that you and our partners decided would be useful to offer through the Commons Deed link. */ De tal forma que cuando alguien ingresa a su Contrato Commons, estarán informados de los derechos que Ud. ha licenciado al público para uso libre y disfrute. Pero ahí mismo se les dará un enlace a un sitio donde pueden comprar algo más de lo que se otorga gratuitamente. Tal algo más podrían ser más derechos. Podrían ser CDs. O podría ser toda otra cosa que Ud. y sus socios decidieron sería de utilidad para ofrecer a través del enlace del Contrato Commons.*

Creative Commons would not be running these commercial sites. Except for selecting trusted partners, we would have nothing to do with any commercial transaction. Our aim would simply be to enable another link between the artist and a fan, so that the artist could more directly profit from his or her creativity. */ Creative Commons no se encargaría de estos sitios comerciales. A excepción de la elección de socios confiables, no tendríamos nada que hacer con ninguna transacción comercial. Nuestro objetivo sería simplemente*

*permitir otro enlace entre el artista y el admirador, para que el artista pudiera ganar más directamente de su creatividad.*

We're already tinkering with the technology to make this work. We're beginning to talk to potential partners. There's lots left to be done. But I'm confident that within the next 6 months, we'll be launching this important new Creative Commons initiative, with the support, I'm confident, of many important creators. *Aún estamos trabajando con la tecnología para que esto funcione. Comenzamos a hablar con los socios potenciales. Hay mucho por hacer. Pero tengo confianza que dentro de los próximos seis (6) meses, estaremos lanzando esta importante iniciativa de Creative Commons con el apoyo, espero, de muchos creadores importantes.*

Next week I'll describe a second initiative that we'll be launching over the next year. And while this second initiative will be important for Creative Commons, it will be critical to the ecology of creativity generally. Stay tuned! *La próxima semana describiré una segunda iniciativa que estaremos lanzando durante el próximo año. Y si bien esta segunda iniciativa será importante para Creative Commons, será crítica para la ecología de la creatividad en general. Permanezca sintonizado.*

One final fundraising plug: It took a lot of work, but I convinced my staff to re-release the original Creative Commons t-shirt, with a slight, but important, modification. Check it out here: *Un agregado final para la recolección de fondos: llevó mucho trabajo, pero convencí a mi equipo para re-re-lance la remera original Creative Commons, con una leve pero importante modificación. Verifíquelo aquí:* <http://creativecommons.org/images/support/commonershirt.jpg>

And buy millions for your friends here: *Y compren millones para sus amigos aquí:* <http://creativecommons.org/support/#buyshirts>